Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Asyria\* – cedr na Libanie,\*\* o pięknych konarach, z cieniem (niczym) leśny,\*\*\* o wielkiej wysokości, pośród obłoków\*\*\*\* ze swoim wierzchołkiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niegdyś taka była Asyria, ten cedr na Libanie, rozłożysty konarami, rzucający głęboki cień, potężny wysokością i z wierzchołkiem sięgającym obłoków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Assur *był* jak cedr na Libanie, o pięknych gałęziach i szeroko rzucającym cieniu, o wysokim wzroście, a jego wierzchołek był wśród gęstych gałęzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Assur był jako cedr na Libanie, pięknych gałęzi i szeroko cień podawający i wysokiego wzrostu, a między gęstwiną gałęzi był wierzch jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Assur jako cedr na Libanie, piękny w gałęzi i oganisty, i wysokiego wzrostu, a między gęstym gałęziem podniósł się wierzch jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto cyprys jak cedr na Libanie o pięknych konarach i cień rzucających gałęziach, wyrósł wysoko i między chmurami był jego wierzchołek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przyrównam cię do cedru na Libanie o pięknych konarach, w cienistej gęstwinie, wyrosłego wysoko, z wierzchołkiem w obłokach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Asyria, cedr na Libanie, o pięknych gałęziach, o konarach dających cień i wysokim wzroście. Jego wierzchołek był między chmurami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do drzewa, do cedru na Libanie. Ma on piękne gałęzie i rzucające cień konary. Wyrósł wysoko i swoim wierzchołkiem sięga chmur. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto do cedru na Libanie, pięknego, rozłożystego, o cienistych, gęstych konarach i wysokim wzroście. Jego wierzchołek sięgał między chmury. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ассур кипарис в Лівані і гарний віттям і високий величністю, до середини хмар була його влада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wysmukły cedr, cedr na Libanie, o pięknych gałęziach, cienistej gęstwinie i wybujałym wzroście, takim, że jego puszyste igliwie sięgało między chmury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Asyryjczyk, cedr na Libanie, o pięknych konarach i cienistej gęstwinie oraz o wysokim wzroście, tak iż jego wierzchołek był wśród obłoków. |

1. 1) Asyria, אַּׁשּור (’aszur), por. G, Ασσουρ : em. na: (1) wg BHK: przyrównam, hbr. אַׁשְוְָך (’aszwecha); (2) wg BHS: cyprys lub rodzaj cedru (por. <x>290 60:13</x>), hbr. ּתְאַּׁשּור , inne możliwości: <x>330 31:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 9:15</x>; <x>110 4:33</x>; <x>110 5:6</x>; <x>120 14:9</x>; <x>150 3:7</x>; <x>230 29:5</x>; <x>230 92:13</x>; <x>230 104:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z cieniem (niczym) leśny : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pośród obłoków, עָבֹות (‘awot) za BHS G; wg MT: sploty liści, עֲבֹתִים (‘awotim). [↑](#footnote-ref-5)